

Porównanie tłumaczeń Marka 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprowadzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystkie i jak jest napisane o Synu człowieka aby wiele wycierpiałby i zostałby wzgardzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział im: Eliasz, przybyły wcześniej, wszystko naprawi;* lecz jak napisano o Synu Człowieczym?*** Że**** ma wiele wycierpieć**** i zostać wzgardzony.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzekł im: Eliasz wprowadzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystko; i jak jest napisane o Synu Człowieka, żeby wiele wycierpiał i stał się za nic mianym?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprowadzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystkie i jak jest napisane o Synu człowieka aby wiele wycierpiałby i zostałby wzgardzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś powiedział im: Owszem, Eliasz przyjdzie pierwszy i przywróci dawny ład. Lecz jak napisano o Synu Człowieczym? Że ma wiele wycierpieć i doznać pogardy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Istotnie, najpierw przyjdzie Eliasz i wszystko odnowi, a jak jest napisane o Synu Człowieczym, że musi wiele cierpieć i za nic być poczytany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Eliaszci przyszedłszy pierwiej, naprawi wszystko, a jako napisano o Synu człowieczym, że musi wiele ucierpieć, a za nic poczytanym być.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale wam powiem, że przyszedł i Eliasz (i uczynili mu, cokolwiek chcieli), jako o nim jest napisano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On im rzekł: Istotnie, Eliasz przyjdzie najpierw i wszystko naprawi. Ale jak jest napisane o Synu Człowieczym? Ma On wiele cierpieć i być wzgardzony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im odrzekł: Eliasz wprowadzie przyjdzie najpierw i wszystko naprawi; ale jakże napisano o Synu Człowieczym? Musi wiele ucierpieć i za nic być poczytanym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś odpowiedział im: Eliasz wprowadzie, gdy przyjdzie, najpierw wszystko odnowi. Czy jednak nie jest napisane o Synu Człowieczym, że ma wiele wycierpieć i będzie wzgardzony?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Rzeczywiście, najpierw przyjdzie

1) <x>510 1:6</x>; <x>510 3:21</x>

2) <x>480 14:21</x>

3) Ζε, ἴνα, w sensie wyjaśniającym.

4) <x>480 8:31</x>

5) <x>290 53:3</x>; <x>490 23:11</x>

	literacki		Eliasz i wszystko naprawi. A o Synu Człowieczym jest napisane, że będzie On wiele cierpiał i zostanie wzgardzony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to im rzekł: „Przyszedł najpierw Eliasz i ustanawia wszystko od nowa. A dlaczego jest napisane o Synu Człowieczym, że musi wiele wycierpieć i doznać zlekceważenia?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy, rzekł im: Eliaszci przyszedłszy pierwszej przywróci wszystko. A jako jest napisano o Synu człowieczym, potrzeba aby wiele ucierpiał, i niszcz poczytany był.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On im powiedział: - Tak, Eliasz najpierw przyjdzie i wszystko naprawi. Czemu więc napisano o Synu Człowieczym, że wiele wycierpi i zostanie poniżony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він пояснив їм: Ілля, коли він прийде раніше, усе виправить. Але ж написано про Людського Сина, що він має багато чого витерпіти, бути зневаженим!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś mówił im: Elias wprowadzie przyszedłszy jako pierwsze do stanu poprzedniego z góry stawia wszystkie rzeczy i sprawy; i jakże od przeszłości jest napisane wrogo na określonego syna określonego człowieka aby przez wieloliczne rzeczy i sprawy ucierpiałby i zostałby wyłączony jako nikt?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł im: Rzeczywiście, gdy Eliasz najpierw przyjdzie wszystko odtworzy. A jak jest napisane o Synu Człowieka: Że wiele ucierpi oraz zostanie wyszydzony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Elijahu rzeczywiście przyjdzie najpierw - odrzekł - i wszystko odrodzi. Mimo to czemu w Tanach napisano, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On powiedział do nich: "Eliasz istotnie przychodzi najpierw i wszystko przywraca; ale jak to jest, że o Synu Człowieczym napisano, iż musi znieść wiele cierpień i być poczytany za nic?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Mają rację—odparł Jezus. —Eliasz musi przyjść i wszystko przygotować. A co prorocy napisali o Mnie, Synu Człowieczym? Mam cierpieć i być odrzucony!